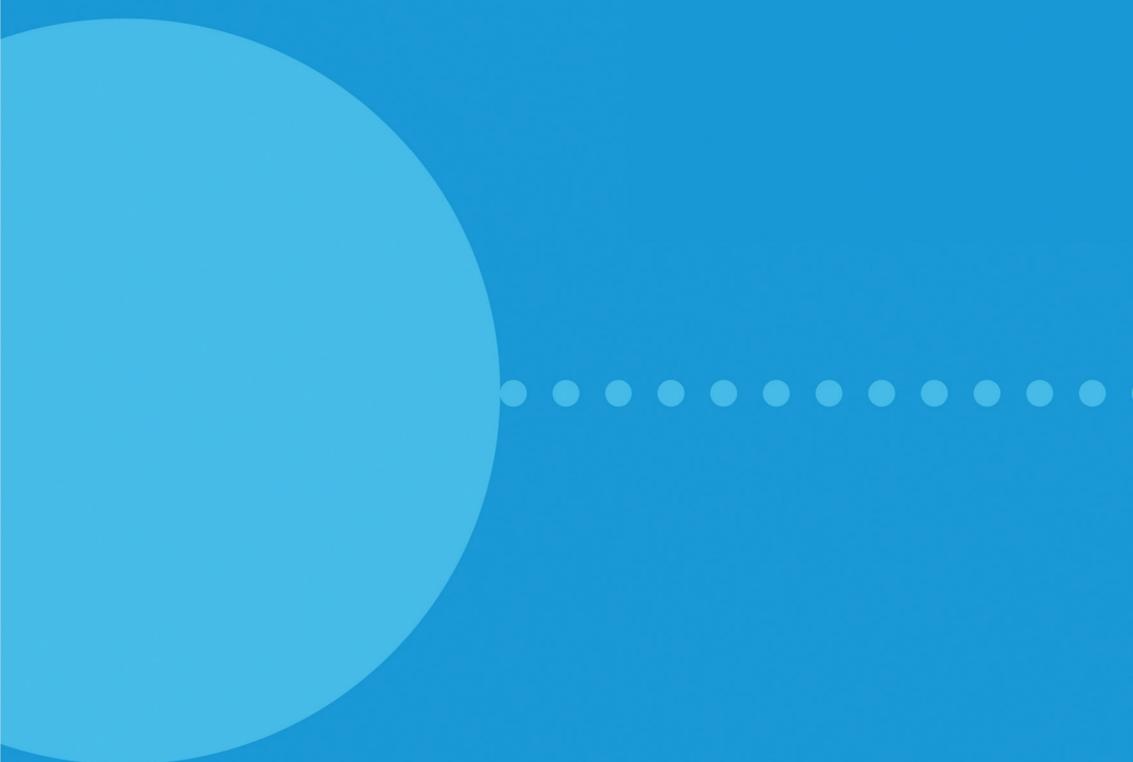


Jahrbuch für Internationale Germanistik



Jahrgang LIV / Heft 1

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22-23, DE-10117 Berlin (bentzinger@bbaw.de)
- Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067, Indien (anilbhatti@hotmail.com)
- Prof. Dr. Chiara Conterno, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria, 5, I-40124 Bologna, Italien (chiara.conterno@unibo.it)
- Prof. Dr. Yun-Young Choi, Dept. of German Language and Literature, College of Humanities, Seoul National University, Seoul 151-742, Korea (melusine@snu.ac.kr)
- Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna (michael.dallapiazza@unibo.it)
- Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich (eglaser@ds.uzh.ch)
- Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck (wolfgang.f.hackl@uibk.ac.at)
- Prof. Dr. Raymond Heitz, UFR Arts, Lettres et Langues, Université de Lorraine, Ile du Saulcy – CS 70328, F-57045 Metz cedex 01 (raymond.heitz@univ-lorraine.fr)
- Prof. Dr. Isabel Hernandez, Dpto. de Filología Alemana, Directora del IULMyT, Facultad de Filología - Edif. D-2.345, Avda. Complutense, s/n, E-28040 Madrid (isabelhg@ucm.es)
- Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa (vmaltzan@sun.ac.za)
- Prof. Dr. Annegret Oehme, Department of German Studies, University of Washington, Denny Hall 360, Box 353130, Seattle, WA 98195-3130, USA (oehme@uw.edu)
- Prof. Dr. Gaby Pailer, Institute for European Studies, Vancouver Campus, 1855 West Mall, Vancouver, BC Canada V6T 1Z1 (pailer@mail.ubc.ca)
- Prof. Dr. Alla Paslawka, Ivan Franko National University Lviv (IFNUL), Universytetska Street 1, 79000, Lviv, Ukraine (alla@mail.lviv.ua)
- Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin; privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz (hans-gert-roloff@t-online.de)
- Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa (k.k.sauerland@uw.edu.pl)
- Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Parana, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil (paulosoehte@me.com)
- Prof. Dr. Maoping Wei, Shanghai International Studies Uni., Dept. of German, 550 Dalian Road West, 200083 Shanghai/China (weimaoping@shisu.edu.cn)
- Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Germanistik, Vergleichende Literatur- und Kulturwissenschaft, Am Hof 1d, DE-53113 Bonn (wichreif@uni-bonn.de)
- Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück (winfriedwoesler@gmx.de)
- Prof. Dr. Arne Ziegler, Institut für Germanistik, Universität Graz, A-8010 Graz, Mozartgasse 8/II, Österreich (arne.ziegler@uni-graz.at)

Redaktion

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:
Dr. Gerd-Hermann Susen,
Hauptstraße 56, 10827 Berlin
Mail: germanistik.jahrbuch@web.de

Verlag

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften
Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti – Chiara Conterno – Yun-Young Choi –
Michael Dallapiazza – Elvira Glaser – Wolfgang Hackl – Raymond Heitz –
Isabel Hernandez – Carlotta von Maltzan – Annegret Oehme – Gaby Pailer –
Alla Paslawska – Hans-Gert Roloff – Karol Sauerland – Paulo Astor Soethe –
Maoping Wei – Claudia Wich-Reif – Winfried Woesler – Arne Ziegler

Geschäftsführende Herausgeber

Michael Dallapiazza – Hans-Gert Roloff

Jahrgang LIV – Heft 1

2022



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

ISSN 0449-5233
E-ISSN 2235-1280



Open Access: Wenn nicht anders angegeben, sind Inhalte unter den Bedingungen
der Creative Commons Namensnennung 4.0 Internationalen (CC BY 4.0)
Lizenz wiederverwendbar. Weitere Informationen:
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Diese Publikation wurde begutachtet.

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022
Place de la gare 12, CH-1003 Lausanne, Schweiz
bern@peterlang.com, www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

Redaktionelle Information.	9
---------------------------------	---

Abhandlungen zum Rahmenthema XLVII
,Interkulturalität im deutschsprachigen Literaturgeschehen‘
Zehnte Folge

Flanierende auf einem Bein. Weibliche Stadterfahrung im Schatten männlicher Flaneure in Herta Müllers <i>Reisende auf einem Bein</i> (1989) Von Kyungmin Kim (Seoul)	13
--	----

Was ist das Wahrzeichen Deutschlands? Eine Studie zur Identifikation mit den nationalen Symbolen der Deutschen Von Chunjie Lin (Wuhan)	23
--	----

Abhandlungen zum Rahmenthema L
,Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen‘
Siebte Folge

Wiederentdeckung und Neuperspektive der Shanghai-Narrative der Moderne. Über die Reihe „Übersetzungen und Studien zu deutschsprachigen Shanghai-Romanen“ Von Fan Zhang (Shanghai) und Yue Chen (Peking)	43
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LII
,Zeitschriftenforschung‘
Vierte Folge

Ungelesen. Zur Archivfunktion von Zeitschriften und ihrem Einfluss auf die Wahrnehmbarkeit von Texten Von Daniel Ehrmann (Wien)	57
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIII
,Tagebuchforschung‘
Dritte Folge

Anna Haags Kriegstagebücher (1940–1945): Ein Appell für Demokratie, Humanismus und selbständiges Denken Von Elisa Pontini (Bologna)	85
---	----

Abhandlungen zum Rahmenthema LIV
 ‚Zum Stand der deutschen Sprache und Kultur in nichtdeutschsprachigen Ländern‘
 Fünfte Folge

- Ukrainische Germanistik: Aktueller Stand und Perspektiven
 Von Alla Paslawska (Lwiw/Tübingen) 109

Abhandlungen zum Rahmenthema LV
 ‚Deutsch-japanische Komparatistik im weltkulturellen Kontext‘
 Vierte Folge

- Villa Aurora. Deutsche Literatur am Pazifik.
 Von Stefan Keppler-Tasaki (Tokyo) 117
- Phantasmagoric Literatures from 1827. Johann Wolfgang von Goethe, Sin Chaha, and
 Kyokutei Bakin
 Von Yūji Nawata (Tokyo) 145

Abhandlungen zum Rahmenthema LVI
 ‚Deutsch-polnische Literaturbeziehungen‘
 Vierte Folge

- Polnische dokumentarische Literatur von Displaced Persons. Eine Annäherung
 Von Johann Wiede (Jena) 169

Neueste deutschsprachige Literatur

- Esther Becker: Wie die Gorillas. Verbrecher Verlag, Berlin 2021 (Lisa Baumgartner) 197
- Uwe Johnson: Karsch, und andere Prosa. Hrsg. Yvonne Dudzik und Christian Riedel
 unter Mitarbeit von Nina Pilz. Suhrkamp Verlag, Berlin 2021; Uwe Johnson: Zwei
 Ansichten. Hrsg. von Yvonne Dudzik, Katja Leuchtenberger und Greg Bond.
 Suhrkamp Verlag, Berlin 2021 (Michael Dallapiazza) 206
- Dilek Güngör: Ich bin Özlem. Verbrecher Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella) 211
- Deniz Ohde: Streulicht. Suhrkamp Verlag, Berlin 2020 (Arianna Di Bella) 225
- Robert Seethaler: Der letzte Satz. Hanser Verlag, Berlin 2020 (Annette Simonis) 239
- Yoko Tawada: Paul Celan und der chinesische Engel. Konkursbuchverlag Claudia
 Gehrke, Tübingen 2020 (Silvia Ulrich) 251

Rezensionen/Reviews

- tristan mythos maschine. 20. jh. ff. Hrsg. von Robert Schöller, Andrea Schindler,
unter Mitarbeit von Pema Bannwart, Nathanael Busch und Michael Dallapiazza.
Würzburg: Königshausen & Neumann 2020 (Helmut Birkhan) 263
- Literarische Raumin szenierungen in Zentraleuropa. Kronstadt/Braşov/Brassó in der
ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Hrsg. von Enikő Dácz und Réka Jakabházi.
Regensburg: Friedrich Pustet 2020 (Marijan Bobinac) 275
- Völkische Wissenschaften: Ursprünge, Ideologien und Nachwirkungen. Hrsg.
von Michael Fahlbusch, Ingo Haar, Anja Lobenstein-Reichmann und Julien
Reitzenstein. Berlin: De Gruyter Oldenbourg 2020 (Michael Dallapiazza) 281
- Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Konstellationen, Medien,
Kontexte. Hrsg. von Chiara Conterno und Astrid Dröse. Bologna: Bononia
University Press 2020 (Guglielmo Gabbiadini) 283
- Elena Stramaglia: Dramaturgie als Eingedenken. Heiner Müllers Antike zwischen
Geschichtsphilosophie und Kulturkritik. Heidelberg: Universitätsverlag
Winter 2020 (Janine Ludwig) 290
- Hans Frey: Aufbruch in den Abgrund. Deutsche Science Fiction zwischen Demokratie
und Diktatur. Von Weimar bis zum Ende der Nazidiktatur 1918–1945. Berlin:
Memoranda Verlag 2020 (Elisa Pontini) 293
- Emilia Fiandra: Von Angst bis Zerstörung. Deutschsprachige Bühnen- und Hördramen
über den Atomkrieg 1945–1975. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2020
(Elena Stramaglia) 294
- Barbara Beßlich: Das Junge Wien im Alter. Spätwerke (neben) der Moderne (1905–1938).
Wien/Köln/Weimar: Böhlau 2021 (Martin Anton Müller) 209
- Nicodemus Frischlin: Deutsche Schriften. Hrsg. von Florian Eckes. Band 1. Adelschriften.
Band 2. Deutsche Dichtung. Berlin/Boston: De Gruyter 2021 (Hans-Gert Roloff) 302
- Sigmund von Birken: Amalfis. Ein unvollendetes Versepos auf den kaiserlichen General
Ottavio Piccolomini (1599–1656). Herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar
versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf Schuster Verlag 2021; Sigmund von
Birken: Selenianum. Panegyrisches für das Wolfenbütteler Welfenhaus. Herausgegeben
und mit Einleitung und Kommentar versehen von Hartmut Laufhütte. Passau: Ralf
Schuster Verlag 2022 (Alfred Noe) 308

Vorschlag für Rahmenthemen

- Digital Humanities – Kollaborative Infrastruktur und Ideenlabor der internationalen
Germanistik 313
- Transnationalität und der Blick von außen – Ein neues drittes Heft pro Jahrgang 317

Yoko Tawada: *Paul Celan und der chinesische Engel*.
Konkursbuchverlag Claudia Gehrke, Tübingen 2020. 140 Seiten.

Am 23. November 2020 jährte sich der hundertste Geburtstag von Paul Celan. Überall wurde an den rumänischen, überwiegend in deutscher Sprache schreibenden Dichter erinnert, doch wenige hundertste Jahrestage sind mit so düsteren Vorzeichen behaftet wie dieser, der sich im Schatten der Corona-Pandemie ereignet hat. Diese wird künftig wohl im kollektiven Gedächtnis bleiben, weil sie eine Zäsur und zugleich auch die Möglichkeit eines Neubeginns dargestellt hat. Ihr Hashtag-Slogan „Wir bleiben zu Hause“ hat die Welt vereint, doch ihre Auswirkung auf die einzelnen Menschen ist schrecklich: drei Millionen Tote weltweit, Depressionen, Arbeitslosigkeit. Dass ein Bild der Corona-Gesellschaft auch in die zeitgenössische deutschsprachige Literatur mit merkwürdiger Synchronie eingeflossen ist, verdanken wir der Schriftstellerin Yoko Tawada. Im Zeichen der Zäsur und des Neubeginns hat sie einen Roman über Celan verfasst, der nicht nur als eine *Hommage* zu Celans hundertstem Geburtstag und fünfzigstem Todesjahr gilt, sondern in ihm ein transkulturelles Vorbild feiert.

In *Paul Celan und der chinesische Engel* geht es aber auch um eine tiefe Auseinandersetzung mit der deutschen Literatur und Literaturgeschichte zu Corona-Zeiten, mit vielen Bezügen auf unsere eigene, so unsicher gewordene Gegenwart. Die seit beinahe vierzig Jahren in Deutschland lebende japanische Autorin verdient somit einen Platz in der Tradition jener Dichtung – etwa Thomas Manns, Stefan Zweigs, Bertold Brechts, Günter Grass' usw. – die durch die Anspielung auf einzelne Personen auf die kulturelle Tradition eines Landes eingeht, denn sie hat den späten Gedichtzyklus Paul Celans *Fadensonnen*, dessen Büchner-Preis-Rede und einige Briefe (*Briefwechsel zwischen Celan und Nelly Sachs*) samt manchem Gedicht aus früheren Zyklen (*Mohn und Gedächtnis*, *Von Schwelle zu Schwelle*, *Die Niemandrose*) ebenso wie späteren (*Lichtzwang*) miteinander verknüpft und sie durch die Technik des *Storytelling* in Romanform verarbeitet. Manche Gedichte Celans werden im Roman nach dem Titel bzw. nach berühmten Versen zitiert (u. a. *Zungenspäße der Nacht*, *Aus Engelmaterie*, *Die Eine*, *Umwegkarten*, *September Frankfurt*, *Möwenküken*, *Einem Bruder in Asien*, „zum letzten Mal Psychologie!“; „Tief im Schnee“, „Denk Dir!“, „Mark von Verrat und Verwesung“, „Ziw!“); auf manche wird nach symbolischen Begriffen hingewiesen (u. a. Lippen, Luft, Pappel, Aorta, Lungenstich, Schaufel, phosphorn, Mandel, Hand, Auge, Mischkrug, Hippokrates, Kommissur, Pau, zehn-zentner), auf andere wird schließlich

einfach angespielt (z. B. „es gibt keinen Zufall. Und wenn es doch einen gibt, dann ist er gezinkt“, Tawada 2020: 7, vgl. *Gezinkt der Zufall*, Celan 1986: 115).

Tawadas Interesse für Celans Dichtung geht auf ihre Gymnasialzeit in Japan zurück, als sie zum ersten Mal im Radio eine Sendung über den Dichter hörte (vgl. Lesung 2020) und später Celans Gedichte in japanischer Übersetzung las. Seitdem, vor allem aber während ihres Germanistikstudiums in Hamburg, hat sie sich mehrmals mit dem berühmten Dichter aus der Bukowina beschäftigt, indem sie mögliche Berührungspunkte auf Ebene der Schrift und der Akustik in zwei so unterschiedlichen Sprachen und Sprachsystemen wie Deutsch und Japanisch fand. Vor einigen Jahren hat sie Celan einige Aufsätze gewidmet, die jeweils in den Aufsatzsammlungen *Talisman* (1996) und *Sprachpolizei und Spielpolyglotte* (2007) erschienen sind. Dort wurden diese Berührungspunkte zwischen alphabetischer und ideogrammatrischer Schrift am Beispiel des Verbs „hineinblicken“ erläutert und dabei unter einem ebenso neuen wie originellen Blickwinkel betrachtet.

Im Zentrum von Tawadas neuem Roman steht also zwar Paul Celan, wie im Romantitel angekündigt, aber mit einem ganz neuartigen Ansatz. Erstens, weil die Handlung in Berlin in Zeiten der Corona-Pandemie spielt, worauf die Schriftstellerin u. a. durch deren „Vorgängerin“, die Spanische Grippe, anspielt („Die Pandemie hat Celan zwei Autoren weggenommen. Kafka und Apollinaire“, Tawada 2020: 93) – wobei Pandemie und Krankheit als menschliche Konstanten betrachtet werden, die alle betreffen und allen irgendwie schaden können. Zweitens, weil in *Paul Celan und der chinesische Engel* der berühmte Dichter aus Czernowitz, heute in der ukrainischen Bukowina, in eine fiktive Verbindung mit Fernost gebracht wird.

Der Roman handelt von der Begegnung zwischen Patrik, einem jungen Celan-Forscher, und Leo-Eric Fu, einem geheimnisvollen Celan-Kenner, vor allem aber von der eigenartigen Freundschaft, die sich aus dieser Begegnung entwickelt. Patrik wird als prekärer Literaturwissenschaftler dargestellt, dem nur eine halbe Stelle von seinem literaturwissenschaftlichen Institut bezahlt wird und der sich infolgedessen in einer Lebenskrise befindet. Beindruckend wirkt dabei die Beschreibung von Patriks Chef, der mit der literarischen Tradition Deutschlands ebenso wie mit dem wissenschaftlichen Nachwuchs oberflächlich bis respektlos umgeht und somit für Patriks Kündigung verantwortlich ist (Tawada 2020: 126). Außerdem scheint der Protagonist wenig emphatisch und in seinem Verhältnis zu seiner Umwelt allzu geistig, d. h. meditativ-träumerisch zu sein, sodass auch die Beziehung zu seiner in einer prosaischen Gegenwart stark verankerten und zur Vergesslichkeit neigenden Freundin scheitert (Tawada 2020: 26). Deshalb hat er sich einem Psychotherapeuten anvertraut, jedoch erfolglos, denn „[w]as ich wollte, konnte er nicht, und was er wollte, wusste ich nicht. Während der Therapie habe ich meistens *hartgeschwiegen*, meine Lippen aufeinandergepresst und mir einen Vollbart

gewünscht, hinter dem ich meine Absicht verstecken konnte“ (Tawada 2020: 92, kursiv im Original).

Patrik erlebt eine unerträgliche Isolierung zu Corona-Zeiten, die seinen fantasievollen Vorstellungen freie Bahn lässt. Als Patient liegt er in seinem Bett zu Hause (Tawada 2020: 11–12), sucht jedoch nach einer Flucht aus der Wirklichkeit, die im Lesen Ausdruck findet und ihn aus seiner Wohnung herausführt. Anstelle der Pandemie lässt „Corona“ vielmehr an eine traumhafte Liebesbeziehung denken, wie im gleichnamigen Gedicht Celans. So stellt Patrik sich vor, eine erträumte Beziehung mit einer berühmten Opernsängerin einzugehen, bis er sich endlich zu einem ersehnten Celan-Kongress in Paris wagt. Ganz gleich, ob er dann bei dem angeblich folgenden Flugabsturz ums Leben kommt oder in seinem Krankenbett zu Hause an Corona stirbt, erscheint das Erzählte als die Geschichte eines Versagers, der mit anderen berühmten Versagern der deutschen Literaturgeschichte vieles gemeinsam hat, u. a. Robert Walser und Franz Kafka; man könnte ihn wohl als einen *Untergeher* (Bernhard 1985) bezeichnen oder sogar als einen *radikalen Verlierer* (Enzensberger 2006) nennen – zwar ein Versager also, jedoch einer mit Scharfsinn. Dass die Corona-Pandemie eine so große Rolle im Roman spielt, wird durch die Überlagerung und allmähliche Übereinstimmung von eigentlich unterschiedlichen Begriffen deutlich, die die vielfältigen Erzählebenen miteinander verflechten. So verweist *Lungenstich* (vgl. Celan, *Entteufelter Nu*) nicht nur auf Lungenbeschwerden, von denen man im letzten Jahr oft gehört hat und an denen auch Patrik leidet (vgl. Tawada 2020: 9), sondern auch auf die Geschichte Violettas aus *La Traviata* oder auf die Biografie Kafkas, die beide an Lungenschwindsucht starben; alle reflektieren sich schließlich in Celans Gedicht.

Doch Tawada ist weniger am Schicksal ihres Protagonisten interessiert als vielmehr am literarischen Porträt des Dichters, auf den diese weich-männliche, zum Scheitern bestimmte Figur intertextuell anspielt, ebenso wie dessen Neuauslegung in der Gegenwart. In der Figur Patrik lebt das Schicksal Paul Celans wieder auf, vor allem durch die Hervorhebung der therapeutischen Behandlung (die letzte Lebensstation des Dichters), die Suche nach einem interkulturellen Dialog durch die Poesie und den unerwarteten Abschied vom Leben. Am Beispiel dieser Erfahrungen scheint Patrik der Doppelgänger Celans zu sein, zumindest, weil er sich mit dem Dichter völlig identifiziert, z. B. als er sich über die ukrainische Herkunft seiner Eltern freut und seinem Hund den Namen „Aorta“ gibt, oder als er sich über seine Freundin ärgert, die ihn als „Lagerhäftling“ verachtet (vgl. dazu Tawada 2020: 26). Eine perfekte Übereinstimmung zwischen Patrik und dem Dichter gibt es jedoch nicht oder zumindest nicht ganz, denn Tawada sucht nicht bloß nach intertextuellen Überlagerungen, sondern nach Schnittstellen, die Tore aufschließen und mehrere Ebenen in Verbindung bringen.

Zunächst ist Patrik der Doppelgänger seiner selbst. Seine Identität besteht zwar in seinem Eigennamen und seiner akademischen Laufbahn, aber er wird im Roman häufig als „Patient“ bezeichnet – im medizinischen Sinne, aber auch im Sinne von „geduldig“ (etymologisch aus *dulden*, vgl. das Lateinische *tolerare*, im üb. Sinne *leiden*):

Der Patient will ein weicher, junger Mann sein, der lange Haare trägt und Gedichte liest. Er kann ruhig Patrik heißen. Als Patient genießt er mehr Freiheit, so lange, wie seine Krankheit unbenannt bleibt. Mit dem bürgerlichen Namen ist Patrik zur Heilung verpflichtet (Tawada 2020: 27).

„Patient“ und „Patrik“ stellen zwei gegensätzliche Aspekte nicht nur seiner Identität, sondern auch der Wirklichkeit dar, d. h. der Literatur (Kunst) und des bürgerlichen Lebens. Als Bürger sucht er ständig nach einer Ordnung, die sich als Verhaltenssteifheit ausdrückt und ihn „demokratie-untauglich“ macht (Tawada 2020: 35); dass er jedoch auf der Straße immer nach links geht, wo ein Café liegt, ist ein symbolischer Verweis auf seine politische Haltung (die er mit Celan teilt) ebenso wie auf seine Kunstneigung, denn im Café sitzt er oft und liest Gedichte. Zu Zeiten der Aufklärung waren Kunst und bürgerliches Leben zwei sich noch ergänzende Lebensformen, die in den folgenden Jahrhunderten allmählich auseinandergedriftet sind. Dieselbe Dynamik spiegelt sich in der Persönlichkeit des Protagonisten. Tatsächlich stellen die zwei Identitäten Patriks, nämlich Ich und Patient, keine Gegensätze, sondern eher die beiden Seiten einer Medaille dar. Demzufolge wäre Patrik ein Januskopf. Im Text wird das sprachlich untermauert, indem Patrik als Kind den Spitznamen „Pati“ trug (Tawada 2020: 120). Dieser stimmt mit dem lateinischen Verb *pati* überein und bedeutet „leiden“ wie in „Patient“. In Patriks erwachsenem Leben geraten seine zwei Seelen immer mehr in eine Krise. Auch in der Liebe erlebt er eine doppelte Beziehung: eine wirkliche, wenngleich als eine vergangene Erinnerung evoziert, und eine erträumte, die hingegen sehr gegenwärtig erscheint. Die wirkliche Beziehung hebt den leidenden, geduldigen Charakter Patriks hervor: Seine Freundin kritisiert ihn oft und heftig, indem sie ihm seine (bürgerliche) Feigheit vorwirft (Tawada 2020: 23–25) und seine „Weib-Männlichkeit“ verlacht. Diese Beziehung beendet Patrik zugunsten einer berühmten amerikanischen Sopranistin, von der er einige DVDs besitzt, die ihm manche langweilige Stunde des Zu-Hause-Bleibens erleichtern. Mit ihr strebt er eine utopische Beziehung, ja eine Ergänzung an, die sich vor seinen Augen als Bilder aus der *Brindisi*-Szene in Giuseppe Verdis *La Traviata* abspielt (vgl. Tawada 2020: 30–31), nicht ohne erotische Reminiszenzen (vgl. Tawada 2020: 110). Auch in diesem Roman spielt die Schriftstellerin übrigens mit der Sprache, indem sie sonst unmerkliche Affinitäten zwischen Wörtern hervorhebt, wie am Beispiel von Feige/Ohrfeige:

Seine äußeren Lippen sind ehrlich und treu. Er belügt seine Freundin nie. Er erzählt ihr alles, zum Beispiel, dass er sich in jene Sängerin verliebt habe, die er reifer und ausgeglichener finde als sie. Die Freundin macht Feueraugen und überreicht ihm mit zitternden Fingern eine reife Feige. Es duftet süßlich. Die Frucht hat eine seidige Haut. Beißt der Patient in ihr Fleisch hinein, erscheint das saftige rote Körperinnere mit Adern, Fasern und Fleisch. Feige? Patrik schmeckt Blut auf der Zunge. Die linke Wange brennt, und das Trommelfell ist taub. Vielleicht hat ihm die Freundin eine heftige Ohrfeige gegeben. (Tawada 2020: 23).

Die sprachlich-phonetische Verwandtschaft zwischen diesen Wörtern deckt die Affinität zwischen Wahrheit und Lüge auf, aus der sich jede Fiktion speist. Das wird an dem Parallelismus zwischen Fremdsprachen und Lyrik verdeutlicht (vgl. Tawada 2020: 90–91), der den Protagonisten auf den Weg der vorurteilsfreien Anschauung führt.

Den Mittelpunkt des Romans bildet die dreimalige Begegnung zwischen dem Protagonisten und Leo-Eric Fu, dessen Name durch die eindeutige Anspielung auf Celans Biografie ein sprechender Name ist: Celans Vater hieß Leo Antschel, sein Sohn Eric. Zudem hat Leo-Erics Großvater den Dichter persönlich kennengelernt, als er traditionelle chinesische Medizin in Paris praktizierte (vgl. Tawada 2020: 45). Vergangenheit und Zukunft sind also in dieser geheimnisvollen Figur gleichzeitig vertreten und erinnern an Walter Benjamins Engel der Geschichte, der trotz seines Antlitzes „der Vergangenheit zugewendet, [wo er] Tote erwecken und das Zerschlagene zusammenfügen [möchte]“, schließlich vom Sturm „unaufhaltsam in die Zukunft“ getrieben wird (Benjamin 2010: 19-20).

Patrik und Leo-Eric begegnen sich jedes Mal zufällig, obwohl Patrik dazu neigt, dem Zufall zu misstrauen, denn „der Zufall führt bei Celan keine Regie“ (Braun 2016: 73). Ihre Gespräche kreisen um Celans Werk, aber auf eine unkonventionelle Weise, jeweils aus einem geografischen oder einen medizinischen Blickwinkel. Die geografische Perspektive wird am Beispiel von Celans Begriff „Meridian“ und dem berühmten Brief von Nelly Sachs an ihn erläutert (vgl. Tawada 2020: 44) und schließlich mit dem fallibelen logisch-mathematischen Ansatz Patriks zu Celans Schrift konfrontiert. Der zen-buddhistischen Tradition folgend (vgl. Tawada 2020: 42 ff.) entwickeln sich die Gespräche als eine dialogische Meditationspraxis wie zwischen Lehrer und Schüler. Leo-Eric bringt den Patienten-Patrik bei, mit Celans Werk aufgeschlossener umzugehen, indem er Celans Meridian als bloß einen unter zwölf Hauptmeridianen erklärt und sie alle gemäß der chinesischen Medizin und der Praxis der Akupunktur mit den Körperteilen und Organen des Menschen in Verbindung bringt. In dieser Perspektive gewinnt die historische Figur des Hippokrates, der zur Befreiung der Medizin von dem religiösen Stigma beitrug, eine entscheidende Rolle. Celan nennt das „Kommissur“, d. h. „Verbindung zwischen Weichteilen im

Bereich der Organe“ (DWDS 2021) und verleiht diesem Begriff eine erotische Nuance (*Lippen Schwellgewebe*). In der medizinischen Fachsprache bedeutet Kommissur aber auch und vor allem „Querverbindung zwischen [...] den beiden Hemisphären des Großhirns“ (DWDS 2021), was in diesem Fall erneut auf Celans Meridian hinweist. In dieser Perspektive stellen Patrik und Leo-Eric die beiden Hemisphären dar, die die Querverbindung zu Celans Lyrik in einen reziproken Austausch bringt. Poesie, Medizin und Narratologie decken sich also mit frappierender Genauigkeit.

Patrik hat sich für eine Celan-Tagung in Paris angemeldet, möchte nun aber doch lieber einen Rückzieher machen, da er sich vor den möglichen Angriffen anderer Celan-Forscher fürchtet und an seiner eigenen Fähigkeit zweifelt, mit einer anerkanntswerten Deutung des Gedichtzyklus *Fadensonnen* zur wissenschaftlichen Debatte beizutragen. Im Laufe der Gespräche mit Leo-Eric erweist sich seine Bedrängnis als eine umfangreichere und tiefgründige Krise, die nicht nur Patriks Gedanken und Lebensentscheidungen, sondern das ganze westliche Denken miteinbezieht, dessen angeblicher Anspruch auf Demokratie mit der ambivalenten Entwicklung der westlichen Geschichte einhergegangen ist.

Trotz des Namens ist aber auch Leo-Eric kein Doppelgänger Celans. Während der langen Tage, die Patrik in völliger Isolierung in seiner Wohnung verbringt und an die Gespräche mit dem seltsamen, tibetisch aussehenden Freund denkt, kommt ihm sein Gesprächspartner eher als ein „Du“ vor, ebenso wie die Lyrik bei Celan die Metapher eines Dialogs zwischen Ich und Du ist (vgl. *Meridian* Celan 1986b: 187-202). Durch diesen zwielichtigen Freund gelangt dem Protagonisten schließlich, sich seiner (bürgerlichen) Patrik-Identität zugunsten seiner Patienten-Identität zu entledigen. In dieser neuen Form nimmt die Freundschaft die Konturen eines Duetts an. Da aber alle Konzerthäuser infolge der Corona-Pandemie geschlossen sind, spielt dieses Duett nur in der Fantasie des Protagonisten (vgl. Tawada 2020: 93); das hat etwas mit den Klassikern der russischen ebenso wie der deutschen und der französischen Literatur gemeinsam, deren Werke oft in Opernhäusern gespielt werden. Patriks Tagträume schweifen hin und her von der Literatur zur Musik und weisen auch Celan die Rolle des Sängers zu:

„Celan praktizierte schonungslos Stimmübungen, indem er Singvögel aus verschiedenen Regionen übersetzte. Vergnügt und selbstsicher sang er mal nach Mandelstam, mal nach Dickinson. Apollinaire stand selbstverständlich auf seinem Repertoire, aber auch Michaux. Weder Khlebnikov noch Majakowski konnten Celans Stimme strapazieren. Im Gegenteil. Celan sang voll mit der eigenen Stimme, wenn er übersetzte. Fremd wurde ihm eher seine eigene Stimme, vielleicht hat er den Atem gewendet und sie hinter sich gelassen, damit er ohne Gepäck immer tiefer in einen engen, ich-losen Kunstraum hineindringen konnte. In diesem Raum war die Enge ein Vorteil, selbst die minimale Vibration der Luft konnte eine Arie ersetzen.“ (Tawada 2020: 62)

Dass übrigens die Übersetzung im Roman wohl als „zehnte Kunst“ gilt und somit einen Platz neben den Klassikern der Weltliteratur verdient, dient Tawada dazu zu zeigen, wie Celans Gedichte die Grenzen des engen nationalen Denkens überschreiten und ungewöhnliche Brücke schlagen. Leo-Eric plädiert für Celan als ein Symbol der Mehrsprachigkeit, während sein spätes Schaffen (*Fadensonnen*, aber auch *Lichtzwang*) als Aphonie verdeutlicht wird – als Folge des Zuviel-Singens bei den vorigen Werken (Tawada 2020: 100). Singen ist im Roman eine Metapher für die Dichtung, die jedoch unter der Krankheit zu leiden bestimmt ist; Tawada erklärt das am Beispiel Kafkas:

„Solange man singen kann, sollte man singen. Im Fall der Dohle, ich meine bei Kafka, war es so, dass die Tuberkulose seinen Kehlkopf angegriffen hat. Man denkt, ein Autor braucht keine Stimme, er kann ja schreiben. Ein Irrtum.“ (Tawada 2020: 92 f.)

Auch die medizinische Deutung von Celans lyrischem Werk bewegt sich im Fahrwasser derselben Grenzüberschreitung. Leo-Eric schenkt Patrik ein Anatomie-Buch seines Großvaters, das auch Celan besaß und in dem er dieselben Begriffe unterstrich, die auch der Dichter selbst unterstrichen hatte. Daher komme Celans Aufmerksamkeit für Körperteile wie u. a. Hand, Auge, Bart, Zahn und Blut (Vgl. Miglio/Puzzo 2018: 307–344). Buchstabennummern und Ideenassoziationen werden miteinander konfrontiert, wie es Tawada in einem ihrer Celan-Aufsätze vorgeschlagen hatte – was nun in einer Variation zum Thema „Genauigkeit und Seele“ gipfelt. Das Verb „anzählen“, das der Name des Dichters selbst bedeuten könnte (Celan = Zähl an!, vgl. Tawada 2007: Pos. 373), erschien zum ersten Mal im Gedicht *Zähle die Mandeln* aus der Sammlung *Mohn und Gedächtnis*. Wie kann man sich von der Zentnerlast der Vergangenheit (Judenverfolgung, Krieg, Gewalt, Tod) durch das logisch-mathematische Denken befreien? Für Patrik stellt die Wissenschaft genauso, wie sie ist, nämlich von Genauigkeit geprägt, keinen Halt dar (Tawada 2020: 25). Selbst seine Stelle bereitet ihm mehr Unsicherheit als Gewissheiten, nicht zuletzt, weil sein Chef sich der Waffe der Kritik unangemessen bedient:

„Sein Arbeitgeber hat Celan pathologisiert, Ingeborg Bachmann beschmutzt, Nelly Sachs verharmlost und weitere ernstzunehmende Dichter beleidigt, als wäre es seine Berufung. Wie kann ich so einen Herrn als Chef akzeptieren?“ (Tawada 2020: 24)

An dem Zitat kann man Tawadas eigene Kritik an der Beschränktheit des akademischen Diskurses ablesen, der oft Barrieren errichtet, anstatt Brücken zu schlagen. Aus einer literaturgeschichtlichen Perspektive kann man hier unschwer einen Bezug zu den konservativen Kritikern Hans Egon Holthusen, Curt Hohoff oder Günter Blöcker erkennen, die in den Fünfzigerjahren Celans

Metapherkonzept missdeuteten und stark kritisierten (vgl. Müller-Richter, Larcati 2007: 219), doch sogar auch zu Marcel Reich-Ranicki, der keine Partei für den schicksalsverwandten Dichter ergriff, als dieser diffamiert und durch antisemitische Angriffe getroffen wurde. Im Gegensatz dazu sollte jede wissenschaftliche Rhetorik imstande sein, die Reize zu begrüßen, die aus der Kombination ungewöhnlicher Elemente stammen, d. h. aus der Zusammensetzung verschiedener und voneinander entfernter Kulturen. Deshalb schärft Leo-Eric Patriks kritisches Denken wie folgt: „Wer seine ungeteilte Aufmerksamkeit den Buchstaben und den Zahlen widmet, durchkreuzt früher oder später die Ordnung der Sterne und der Organe.“ (Tawada 2020: 134) Er zeigt ihm neue Wege, indem er ihn an Celans eigene Deutung von „Meridian“ erinnert, die Stockholm mit Paris und den Tropen verbindet, d. h. mit den unterschiedlichen Klimazonen und zugleich auch mit Metaphern. Diese sind bei Celan keine gewöhnlichen, d. h. „toten“ Diskursfiguren, sondern klingen eher absurd (vgl. Rascente 2011), sodass sie auch Kafka wohl gefallen würden.

Um seine Schreibblockade zu überwinden, die seine Teilnahme am Celan-Kongress bedroht, versucht Patrik, Celans Poetik Revue passieren zu lassen. Die metonymische Überlagerung von „Hand“ und „dichten“ (vgl. Puzzo 2016: 68) findet im „Gehen“ ihren Niederschlag (vgl. Miglio 2020). So geht Patrik nach dem Gespräch im Café mit dem neuen Freund langsam nach Hause. Sein Gehen nimmt jedoch die Konturen eines *nostos* an (vgl. Bevilacqua 1998) und führt ihn auf die Spuren seiner Vergangenheit. An der eigenen Person wiederholen sich auch die wichtigsten Stationen von Celans Biographie: von Paris (dem Ort des Kongresses) zurück nach Deutschland bis in die Ukraine, der Heimat seiner Eltern; sein Auf-der-Kippe-Stehen zwischen der Mutter und einer Geliebten (vgl. Tawada 2020: 18); die Erinnerung an den Krieg, erlebt durch „in einem Sperrmüllhaufen“ gefundene Kriegsbücher aus seiner Kindheit, und sein späteres Bekenntnis zu den Klassikern (Musil, Schnitzler, Bernhard, vgl. Tawada 2020: 114 f.). Vergangenheit und Gegenwart kollidieren jetzt miteinander, indem Tawada die schlimmsten Kriegserlebnissen im 20. Jahrhundert zueinander in Bezug setzt, ebenso wie die amerikanische im Irak-Krieg eingesetzte Phosphorbombe mit der Atombombe von 1945 *de facto* identisch ist. In Patriks Überlegung stimmen sogar Sprache und Körper überein, wie das Beispiel von *tempora* als medizinischem Begriff für „Schläfe“ und lateinischer Pluralform von *Zeit* (Tawada 2020: 65 f.) zeigt. Tawadas Überlegungen gehen per Ideenassoziation voran – hier viel stärker als woanders im Roman. Ließe sich in der Verflechtung der behandelten und jedes Mal leicht variierten Themen sogar die Struktur einer Fuge erkennen? Dann würde der Patient-Patrik die Rollen Thema-Comes übernehmen, während Leo-Eric die Rolle des Kontrasubjekts zustehen würde, sodass die ganze „Textur der Engelsmaterie“ (Tawada 2020: 33) – hier als Metapher für das Gewebe der Handlung – strukturell eigentlich nichts anderes als eine Nachahmung der *Todesfuge*

wäre. Die Struktur der Fuge würde dann die kontrapunktische Funktion der Gegensätze wiederholen, die narratologisch in den Protagonisten dargestellt werden und thematisch in den Gegensatzpaaren Tod und Leben, Gesang und Schweigen, Ich und Nicht-Ich zum Ausdruck kommen.

Tawada lässt sich jedoch nicht in dem üblichen rhetorischen Diskurs zu Celans Dichtung einreihen bzw. miteinbeziehen; nicht einmal werden im Roman die heikelsten Fragen von Celans Rezeption in der deutschen literarischen Debatte nach 1945 erwähnt – etwa die Auseinandersetzung mit Adorno oder die gescheiterte Begegnung mit Heidegger. Für sie gilt es vielmehr die deutsche Literatur und Literaturgeschichte mit der Aktualität zu verknüpfen, d. h. die literarische Tradition in die Gegenwart einzubinden, um ihr neue Deutungsmöglichkeiten aufzuschließen. Auf welche Aktualität beruft sich jedoch Tawada, wenn die erzählte Begegnung zwischen einer jungen, mutigen ebenso wie verwegenen Literaturwissenschaft und dem Werk Celans sich eigentlich nichts anderes als eine Einbildung erweist, sodass sie sich als Schizophrenie darstellen lässt? Muss die Celan-Forschung sich in Patrik spiegeln, d. h. in einem Bild der Unentschlossenheit, das trotz Genauigkeit von Theorie und Methode keine Innovation im Denken mit sich bringt? Und wer muss sich dann in Patriks Chefporträt erkennen, aus dessen Tirade die kafkaeske Vaterfigur hervorgeht, die seinen Nachwuchs zum Tod des Ertrinkens verdammt? (dabei wird der Bezug zum Sprung Celans in die Seine offensichtlich, an den Patrik auch denkt, vgl. Tawada 2020: 51).

Die problematischen Bezüge auf die Adorno-Querelle zum Gedichtschreiben nach Auschwitz werden im Roman jedoch nicht völlig übersehen, sondern als „Translektüre“ interpretiert (vgl. Sgambati 2013), d. h. als Überwindung des Verfolgungsthemas und dessen Einbettung in einen Diskurs, der Deutschland und Europa mit China und Japan verbindet: „die Geister spannen ständig farbenreiche, mehrsprachige Fäden über unsere Köpfe und wir können ihre Aktivitäten nicht kontrollieren“ (Tawada 2020: 140). Das ist im Grunde die Rolle der Rezeption eines literarischen Werkes, wie es sich Robert Jauss und die Konstanzer Schule Mitte der Sechzigerjahre ausgedacht hatten. Eine ähnliche Rolle wie der Meridian bei Celan spielt im Roman eine Bezugsperson, die alle Genannten (Leo-Eric, Celan, dessen Therapeut Mosche Feldenkreis und den Judo-Lehrer Mikinosuke Kawaishi) in Verbindung bringt: Masa, eine Japanerin, die in Paris wohnt, aber in der Ukraine geboren wurde. Masa hatte Leo-Eric über eine Therapie berichtet, deren Name „Fadenmandala“ oder „Fadensonnen“ ist und die heute in Japan gegen Depressionen Anwendung findet (vgl. Tawada 2020: 139). Durch das Fadenmandala, das eine Korona aus bunten Fäden bildet und auf der vorderen und hinteren Innenseite des Buches abgebildet ist, schließt das Gespräch ab. Leo-Eric verabschiedet sich, indem er seine Engelsfittiche unerwartet eröffnet und Patrik auf seinem Rücken weiterbefördert. Sich für den Celan-Kongress angemeldet zu haben hat sich für Patrik letztlich als Suizid

erwiesen, obwohl man wegen des angeblichen Flugabsturzes die Wahrheit niemals erfahren wird. Leo-Eric ist also eine Metapher des Sich-inspirieren- und Sich-führen-Lassens zu unerreichbaren Unternehmungen durch die Poesie, denn „[e]s sind noch Lieder zu singen jenseits des Menschen“ (*Fadensonnen*, Celan 1986b: 26). Nun stimmt die Fadenmandala-Korona mit Celans Gedicht und Gedichtzyklus *Fadensonnen* überein, und man ist endlich zufrieden, die Corona-Pandemie – im Gegensatz zur armen Patrik – lesend überstanden und dabei auch viel über Celan gelernt zu haben.

Silvia Ulrich
Turin
silvia.ulrich@unito.it

Quellen

- P. Celan, *Gesammelte Werke in fünf Bänden*, Frankfurt a. M., Suhrkamp 1986a (Gedichte, Bd. I).
- P. Celan, *Gesammelte Werke in fünf Bänden*, Frankfurt a. M., Suhrkamp 1986b (Gedichte, Bd. II).
- P. Celan, *Gesammelte Werke in fünf Bänden*, Frankfurt a. M., Suhrkamp 1986c (Reden, Bd. III).
- P. Celan, *La verità della poesia. "Il Meridiano" e altre prose*, a cura di G. Bevilacqua, Torino, Einaudi 1993/2008.
- Y. Tawada, *Talisman*, Tübingen, Claudia Gehrke Konkursbuchverlag 1996.
- Y. Tawada, „Rabbi Löw und 27 Punkte: Physiognomie der Interpunktion bei Celan“, in *Sprachpolizei und Spielpolyglotte*, Tübingen, Claudia Gehrke Konkursbuchverlag 2007 (E-Book-Version), Pos. 361–435.
- Y. Tawada, *Paul Celan und der chinesische Engel*, Tübingen, Claudia Gehrke Konkursbuchverlag 2020.
- Y. Tawada, *Celan anders Lesen. Eine Lesung aus einem Roman*, Lesung auf URL: <https://www.facebook.com/meridiancz/videos/495745618054494> (letzter Abruf: 12.05.2021).

Sekundärliteratur

- W. Benjamin, *Über den Begriff der Geschichte*, in *Werke und Nachlass: kritische Gesamtausgabe*, Bd. 19, Frankfurt a. M., Suhrkamp 2010.
- T. Bernhard, *Der Untergeher*, Frankfurt a. M., Suhrkamp 1983.
- G. Bevilacqua, *Eros – Nostos – Thanatos. La parabola di Paul Celan*, Torino, Einaudi 1998, S. 9–129.

- J. Boog, *Hinüberdunkeln – Spuren-Poetik von Celan zu Tawada*, in G. Kwiecinska (Hg.), *Die Dialektik des Geheimnisses*, Frankfurt a. M., Peter Lang 2013, S. 177–189.
- L. Bosco, “Epilogo. Celan a Gerusalemme”, in *Tra Babilonia e Gerusalemme. Scrittori ebreo-teseschi e il “terzo spazio”*, Milano-Torino, Bruno Mondadori 2012, S. 183–232.
- M. Braun, „Wechselt dein Schlüssel, wechselt das Wort“. *Yoko Tawadas Celan*, in A. Valtolina, M. Braun, *Am Scheideweg der Sprachen: Die poetischen Migrationen von Yoko Tawada*, Tübingen, Stauffenburg Verlag 2016, S. 69–78.
- DWDS: „Kommissur“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Kommissur>>, abgerufen am 11.05.2021.
- H. M. Enzensberger, *Schreckens Männer, Versuch über den radikalen Verlierer*, Frankfurt a. M., Suhrkamp 2006.
- L. Forte (Hg.), *I silenzi della poesia e le voci della musica. Paul Celan e Harrison Birtwistle*, Alessandria, Dell’Orso 2005.
- R. Maletta, *Eterotassie del Novecento. Dalla mela di Benjamin al pasto di neve di Celan*, in “PsicoArt” 3 (2013), S. 1–60 (auch abrufbar unter <http://www.p psicoart.unibo.it>).
- M. May, P. Goßens, J. Lehmann (Hgg.), *Celan Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*, Stuttgart, Weimar, Metzler 2008.
- C. Miglio, *Paul Celan, Il Meridiano (Der Meridian) 1960*, in M. Bonifazio, D. Nelva, M. Sisto, *Il saggio tedesco del Novecento*, Firenze, Le Lettere 2009, S. 279–291.
- C. Miglio, *Paul Celan e la musica della materia* in “Antinomie”, 2020. URL: <https://antinomie.it/index.php/2020/11/23/paul-celan-e-la-musica-della-materia/>
- K. Müller-Richter, A. Larcati, *Metapher und Geschichte*, Wien, VÖAW 2007.
- M. Pajević, *Zur Poetik Paul Celans: Gedicht und Mensch – die Arbeit am Sinn*, Heidelberg, Winter 2000.
- G. Puzzo, *Hand – Paul Celan, und Herz – Paul Celan*, in C. Miglio et al., *Lessico europeo. Sezione tedesca: il movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018, S. 307–326 und 327–344.
- G. Puzzo, *Disiecta Manus. Paul Celan: per una lessicografia relazionale*, in “Studi Germanici” 2016, S. 65–98.
- M. Rascente, *Metafora Absurda. linguaggio e realtà in Paul Celan*, Milano, Franco Angeli 2011.
- G. Sgambati, *Tracce e sottotracce del trauma. Paul Celan: transletture in Giappone*, Napoli, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” 2013.